

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

零八年六月份 JUN 2008

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

樂見善款急跌

今年五月十二日四川汶川大地震，波及十多個城市，大量公私建築物及設施遭受破壞或倒塌，數以萬計的住房瞬間被毀。滿目瘡痍，頹垣敗瓦的情景，震撼你我的心靈。估計地震重災區的人口達480萬，受影響的兒童近150萬，總死亡人數超過8萬，30多萬人受傷，過萬人仍然失蹤，當地災民正活於水深火熱之中。血濃於水，以惻隱之心伸出援手、作出捐助，緩解他們燃眉之急，是自然不過的事。

地震後筆者亦曾多次致電經常捐款給本會「慈惠服務」的善長，提議他們將善款轉交本港的國際救援機構，救助地震災區。筆者的意思，並非是我們的「慈惠服務」不再需要大家捐助，而是感到四川災情嚴重，盡失家園和喪失家人的重創災民情況比接受我們服務的老者更為淒慘，災後重建工程浩大，急切需要關注及援助。

看來善長們也有同感，很多都把善款送到四川去了。因此我們自五月中旬至今所收到的捐款較前下跌50%有多，且有滑跌逾60%之勢。天災無情，人間有愛。我們樂見善長們對地震災民的熱切關懷。

筆者同時亦樂於向大家報告：雖然捐款少了，我們的工作不曾停、服務老人不曾停、接受地區社工轉介來的個案不曾停。在這段時期我們也不曾積累更多的輪候個案。這樣的成績，一方面得力於我們有儲備可動用，另一方面我們必須感謝個別善長不離不棄的支持，除作出捐輸，還向他們的友好，勸捐電器物品，助我們渡過艱難的時刻。

總的說來，工作雖更見艱辛、困難，我們同時也深感欣慰，因為善長們的愛心遠及四川災民，為他們緩解較香港貧老更逼切的燃眉苦難。

Happy to see donations plunge

The May 12 Wenchuan earthquake in Sichuan hit more than ten cities. Large numbers of buildings and facilities were damaged or collapsed altogether, thousands of homes were destroyed. The ruins and rubbles are painful to see. Of the 4.8 million people living in the heavily hit area, 1.5 million children were affected, total death toll reached over 80,000, more than 300,000 people were injured, and more than 100,000 people are still missing. The quake victims are living in great distress. To reach out to our compatriots in compassion and help relieve their suffering is a most natural act.

After the quake I made many phone calls to regular donors of our charity services, to suggest that they send their donations to international rescue organizations instead, toward helping the quake-hit area. I did not mean that our charity services no longer needed donations. I just felt the grave situation in Sichuan urgently needed attention and assistance. The quake victims who have lost their homes and family members are in even greater difficulty than the elderly people we serve, and after-quake reconstruction will be a tremendous undertaking.

Apparently many of our donors feel the same way and sent their donations to Sichuan. For the donations we received from mid-May to date represents a 50% decrease from the normal amount, and a further plunge to 60% looks likely. Nature may be heartless, people have heart. We are happy to see our donors' earnest concern for the earthquake victims.

I am also happy report: In spite of the decrease in donations received, our operation did not stop, our services to the elderly did not stop, and acceptance of cases referred to us by social workers did not stop. Nor did our waiting list grow longer. We were able to carry on partly because we could draw on our reserves, and partly because we received continued support from some donors who not only made donations but also persuaded their friends to give the material. We are very grateful to them for helping us through this difficult period.

In sum, though we have had to face more problems in our work, we feel deeply gratified, because the care and concern of our donors reached far out to the earthquake victims of Sichuan to ease their hardship, which is far greater than that of our needy elderly people in Hong Kong.

電器贈長者—05/08 EAE-May2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	
聖雅各福群會	St. James' Settlement	12
社會福利署	Social Welfare Department	23
非政府機構	Non-government Organization	103
其他	Other	1
個案總數	Total	139
個案數目統計	Cases Statistics	
6月份新個案	New cases in June	139
5月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from May	19
6月份共需處理個案	Total cases to be handled in June	158
6月份完結之個案	Cases settled in June	130
帶往7月份之個案	Cases carrying-over to July	28
電器送贈紀錄	Record of electrical appliances handled out	
電風扇	Electric fan	25
電飯煲	Rice cooker	18
收音機／錄音機	Radio/Recorder	5
電視機	Television set	41
雪櫃	Refrigerator	29
電水壺／電水煲	Electric water boiler/pot	13
熱水爐	Water heater	22
洗衣機	Washing machine	14
電話	Telephone	3
電磁爐	Induction cooker	9
其他*	Other*	5
總數	Total	184
完結之個案情況	Status of cases settled	
綜援個案	CSSA cases	114
非綜援個案	Non-CSSA cases	16
已完結之個案	Cases settled	130

* 其他包括電鬚刨一部、風筒一部、抽油煙機三部

* Others included one Man Shaver, one Hair Dryer, three Range Hoods



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

捐善款購買電磁爐 助弱老減煮食意外

全球通貨膨脹，貨品不斷價格上升，大至傢俬電器，小至柴米油鹽，幾乎沒有一樣東西可以逃過加價的厄運。一般中產人士面對這種局面，尚且叫苦連天，何況是處於貧窮線下，領取綜援的無依老人家？

明火煮食對一些行動不便及呈有痴呆現象的老人而言，確是不利。隨著年紀老化，長者的聽覺及行動都會相對遲緩，若他們一旦疏忽而忘記煮食時關火，便會很容易造成無法想像之災害，發生火險或被火燙傷，是間常事。單計上年，便有超過20宗以上的長者家居意外，便是在這種情況下發生的。

現今科技發達，隨著電磁爐的誕生及普及化，明火煮食已經不再是必然的事。對於許多殘弱長者來說，這種產品無疑是方便了他們的日常生活；因為電磁爐除了使用方便，節省燃料費外，更重要的是可以顧及到長者的家居安全，減少意外發生的機會。

由於資源匱乏，聖雅各福群會的「電器贈長者」計劃，由於由社工轉介本會申請電磁爐的個案日增，現正有共20名長者輪候中，當中甚至需要輪候兩個多月才能得到物資。你願捐出\$350以助購買一部電磁爐，以減少一位長者發生家居意外的機會，兼又可改善他們的生活質素嗎？所謂：「為善最樂」，本會亟待善長伸出慈惠之手，幫助這一群老人家。施善熱線：2835 4321或8107 8324。

Electromagnetic Stoves Help Frail Elderly Cooking

With mounting global inflation, prices of everything from home appliances to basic daily necessities such as rice, cooking oil goes up without exception. Facing such a situation, the middle bracket income group is already complaining bitterly. What do you think its impact would be on those CSSA dependent elderly already living below the poverty line?

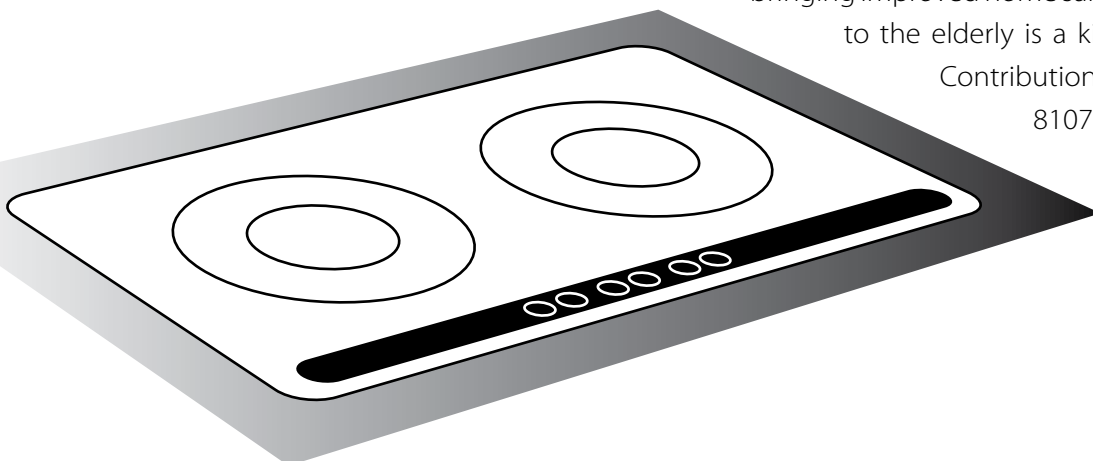
Open flame cooking is hardly favourable for elderly having difficulties in movement or signs of aging and dementia. As one gets old, his hearing deteriorates and movement slows down, risks of fire hazard will increase just in case they forget turning the fire off when cooking is done, such consequences could be catastrophic. Just last year, there were more than 20 incidents of this type in elderly homes.

With advance in to-day's technology, cooking with electromagnetic stoves thus ridding open flame has gained popularity. This definitely benefits many of the handicapped and frail elderly. Besides easy operation and lower fuel cost, more importantly electromagnetic stoves raise elderly home safety by reducing fire incidents.

The SJS "EAE" Program is experiencing a rise in requests for electromagnetic stoves through institutional social workers' referral. There are now 20 elderly in our waiting list. Due to fund shortage some will have to wait over two months before getting them. Cost of one stove is HK\$ 350. Are you willing to contribute to this good deed? Bear in mind that

bringing improved home safety and living conditions to the elderly is a kind act reaping you joy.

Contribution hotline: 2835 4321 or 8107 8324.





分享受助的喜悅

「患上重病，又唔可以出街，一個人係屋企，真係好悶。」65歲獨居的黃婆婆苦著臉說。

黃婆婆本與丈夫同住，丈夫近年因身體漸弱，一向是需要依賴她的照料；可是，黃婆婆亦不幸患上腎衰竭，每天都需要在家中自行洗腎四次，疼痛非常，根本沒有能力去照料丈夫。「自己都病，都需要人照顧，又點有能力去照顧人？」黃婆婆別無他選，由於並無子女可作出照應，唯有忍心讓老伴入住老人院舍，以可得到妥善照料。

自從丈夫入住老人院舍後，黃婆婆的生活變得孤身隻影；由於身患頑疾，又行動不便，故甚少上街，思念丈夫的她倍感淒清孤寂。「右眼睇野都開始覺得朦查查，睇一陣都覺得好劫；連睇電視都唔得喇，連唯一可以陪我渡日嘅收音機都壞埋，義工都話唔可以修理，每月靠份綜援金維生，又唔知幾時因為個病需要用錢，根本唔敢同冇能力去買一個收音機，冇左粵曲來解悶，一個人真係好寂寞。」

「係喇，係呢個台喇！哈哈！」聖雅各福群會轉贈由善長交來的一個收音機給黃婆婆，義工還替她調教到最喜歡的粵曲頻道，黃婆婆頓時變得非常開懷，因思念丈夫而產生的鬱悶亦隨即消失。

「多謝你哋，以後一個人都有咁苦悶喇！」從黃婆婆的笑容中，似乎她很希望別人都能分享她的喜悅。



Sharing the Beneficiary's Happiness

"Suffering from serious illness and can't go out. ...it's very boring to stay home all day," said 65-year old Ms Wong, who lives alone.

Ms Wong used to live with her husband. However, her husband has become weaker and weaker in recent years, and has to rely on Ms Wong to take care of him. But as Ms Wong has also become suffering from kidney diseases, and has to undergo dialysis at home four times a day, which is a painful process, she can no longer take care of him. "I also need someone to take care of me, so how can I take care of others?" As they have no children to help them, she has no other choice but to let her husband live in an elderly home so he could receive the necessary care.

Since her husband has been admitted to the elderly home, Ms Wong's life has become very lonely. She seldom goes out because of her illness, and feels ever so lonely whenever she thinks of her husband. "My right eye can't see clearly and easily becomes tired even after watching TV for a while. And even my radio, the only companion I had, is broken beyond repair. Living on social security assistance, and not knowing when I might need more money for medical expenses, I can't afford a new radio. Without the Chinese opera music, it's really very boring!"

"Yes! Yes! This is the radio channel! Ha ha!" SJS gives Ms Wong a donated radio, and the volunteer helps her to set to the channel with Chinese opera. Ms Wong becomes very delighted, and her misery is instantly gone.

"Thank you very much. I won't be lonely any more!" From her laughter, it seems that Ms Wong wants others to share her happiness, too.

黃婆婆收到善長轉贈的收音機，頓時變得非常喜悅。

Receiving the donated radio, Ms Wong instantly becomes very delighted.

家居維修服務—05/08 HMS-May2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	
聖雅各福群會	St. James' Settlement	9
社會福利署	Social Welfare Department	6
非政府機構	Non-government Organization	99
其他政府部門	Other government Department	6
個案總數	Total	120
個案數目統計	Cases Statistics	
6月份新個案	New cases in June	120
5月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from May	13
6月份共需處理個案	Total cases to be handled in June	133
6月份完結之個案	Cases settled in June	121
帶往7月份之個案	Cases carrying-over to July	12
維修項目紀錄	Record of home maintenance services	
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.)	165
電力供應系統維修	Electricity systems	62
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	99
木工維修	Wood-work	54
來去水系統維修	Piping & drainage systems	57
新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等)	New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.)	6
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	6
檢查電力裝置	Check electricity system safety	51
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	47
鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善)	Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.)	1
總數	Total	548
完結之個案情況	Status of cases settled	
綜援個案	CSSA cases	109
非綜援個案	Non-CSSA cases	12
已完結之個案	Cases settled	121



受惠者言
Client's Remark

記錄香港人的一份溫情

在一個炎熱的星期日，家居維修服務的義工師傅們到了鴨脷洲去為一戶有需要的長者家庭進行新居裝修，實行「有力出力」的香港人幫香港人的精神。

葉伯伯六十多歲，有老人痴呆症的特徵，常常忘記東西，兩年前因中風而導致行動不便，故在裝修當天只由持雙程證的太太負責開門，她對義工的到來十分感激。

他們一家三口之前是住在一個由車房改裝而成的細小房間內，面積不足八十平方尺，並沒設有廁所。如要去廁所，葉伯伯要由太太扶著步行五分鐘路程到附近的公廁，生活十分不便。

所以，當他們獲派公屋一個單位後，真是興奮萬分；但開心一會，他們又再次因新居而煩惱起來，他們並無收入，只靠綜援維持生計。連患煩惱，一一湧現在葉伯伯夫婦心頭，諸如：基本的裝修怎麼辦呢？葉伯伯行動不便，出入廁所極需要扶手；兒子仍在小學讀書，不夠光線讀書怎麼行呢？新居在三樓，窗外剛好就是行人天橋，沒有窗簾怎麼辦？難道常常被過路的街坊觀看嗎？廁所連毛巾架也沒有，難道要把毛巾放在廁所水箱上面嗎？

一些看似簡單易解決的問題，原來對生活在窮困邊緣的家庭來說，確實是頭號的生活壓力。

透過社會福利署的轉介，本會「家居維修服務」於收到轉介後，安排了多名義工師傅為他們的家進行基本的裝修。

葉太太本來想自己處理裝修事宜的，但奈何自己沒有這方面的知識。「自己做得幾多，就得幾多啦！如果自己懂，真的不想麻煩別人！」滿頭大汗的葉太太，忙於協助義工工作地說說。



A warmest wishes from Hong Kong people

In a hot Sunday, a group of volunteers of home maintenance service was doing a renovation for new home of an elder, executing the spirit of Hongkonger.

Old Uncle Yip is more than 60 years old with symptoms of老人痴呆症, always forget to bring along personal things and he is also a quozzie who suffered from paralysis two years ago. His wife, a holder of return permit from Mainland opened the door for volunteers to do the renovation and she appreciated the efforts that delivered by them.

In the past, a family of three was living in a small apartment without toilet at less than 80 sq.ft was refitted from garage. When going to toilet, Uncle Yip has to be supported with the hand of his wife.

It's really excited when they noticed they were allocated with a public housing but worry was soon coming up when they realized that they didn't have extra money to renovate their new apartment, for example, a handrail is needed in the toilet; sufficient lighting for his son to study; curtain is necessary to protect own privacy as outside is cross-over bridge for residents; a rack for hanging towels, etc.

The above seems minor and easy but for poor family, it would be tremendous.

Through the introduction of Social Welfare Department, we have arranged several volunteers to conduct basic home renovation for their home.

Mrs. Yip would like to conduct by herself but she has limited knowledge on renovation. "I really don't want to bother other people", said by Mrs. Yip while helping other volunteers.

"This home apart from providing us shelter for living safely, it also records the warmest wishes from Hong Kong people." said by Mrs. Yip in great appreciation.

葉太太正與義工們一起鋪膠地板

Together with other volunteers Mrs. Yip is happy to give help.



福利資助外的援助

Help out of the welfare subsidy

本人於地區家庭服務中心工作多年。從前於較多獨居長者居住的深水埗區工作，那裡長者的生活頗為清貧，部份長者雖領有綜援金，唯生活仍足襟見肘。

單身的長者支援網絡較為薄弱，他們或只租住小房間或一張床位，居住環境甚不理想。若他們一旦獲得配屋上樓，自然會喜出望外。然而面對新居入伙所帶來的不少額外支出，頓感徬徨，尤其是一些租住床位的長者，孑然一身，連基本的電器也缺乏。猶幸經同工的介紹，令我得悉到聖雅各福群會「電器贈長者」計劃。得到該計劃的負責人幫忙，令到我所轉介的長者，也從中得到莫大的協助。

蔡婆婆，年逾80歲，勤奮慳儉，年輕時努力工作，供養多名子女，唯卻未得子女的回報，晚年仍要倚靠生果金及拾紙皮為生。直至年前方申領綜援金。她與孺子共住，唯孺子婚後，其太太與蔡婆婆相處不甚融洽，媳婦常冷言冷語又著蔡婆婆早日搬走，令婆婆甚不開心。最近她終獲配公屋，然而搬遷新居的過程上，子媳並無協助，不單在處理新屋的租務及水電安排上，蔡婆婆要獨力面對，就連實質的經濟援助上，也欠奉。蔡婆婆為防新屋安全及通風的理由，她希望安裝大門鐵閘，需自費繳付一千六百元請人安裝。蔡婆婆雖有綜援金之搬遷津貼，卻已用於購買睡床和衣櫃，未有餘款可支付之。她唯有向兒子媳婦要求援助，卻只獲兒子願意借出款項，著蔡婆婆以後每月以二百元分期攤還，直至還清款項。

可幸蔡婆婆得到聖雅各福群會「電器贈長者」計劃的幫忙，負責職員瞬即安排師傅替婆婆安裝電熱水爐，讓其冷天入浴也不易著涼。此外該負責職員及其多位義工登門探訪蔡婆婆，送予電飯煲、熱水煲及風扇等必需的家電，令蔡婆婆感到無限溫暖和關懷，也使她能展開新的生活。

聖雅各福群會的「電器贈長者」計劃，於當局福利資助能力範圍以外，確實令不少清貧獨居無依長者的生活水準得到改善，使他們感受到社會人士的關心和愛護。我除感謝聖雅各福群會外，也希望善長們繼續支持，使此有意義的善工能一直延續下去，讓更多需要的長者得到適切的幫忙。

I have been working for regional family servicing centres for years. One of the regions I worked for was Shamshuipo where many of the elderly residents live on their own. The elderly there are rather poor though they receive CCSA from the government. They barely manage to make their ends meet.

There is little support network to those elderly who live alone. They either rent a tiny room or just a bunkbed; their living conditions are far from ideal. Once they know that they have been assigned a unit in a public housing estate, they are naturally overjoyed with the good news. Since it costs a lot of money for those 'lucky' people to move into their new homes, they are worried by the pressing need for extra money. The elderly who have been renting a bunkbed have no basic electrical appliances to take with them when they move. Fortunately, I learn of the St. James' EAE Program from my co-workers. With the help of the EAE Program, I refer the elderly in need to St. James' and those people have got tremendous help from the Program.

Ms Choi, over 80, is hard-working and thrifty. She worked hard to bring up several children but she has no one to depend on now that she is old. She used to live with her youngest son who paid on support to her living and was forced to make her living by collecting and selling carton boxes. She successfully applied for the CCSA about a year earlier. After her youngest son's marriage she fell a bad relationship with her daughter-in-law who always hinted to Ms Choi to move out. Recently, Ms Choi succeeded in applying for a public housing unit. Neither the son nor his wife offered any help when Ms Choi was moving. She had to handle rental matters and utility deposits on her own. In addition, the couple contributed no financial assistance whatsoever. For security and ventilation reasons, Ms Choi had to pay \$1,600 to get someone to install an iron gate outside the main wooden entrance. Though she had removal subsidy, she spent it all on purchasing a bed and a wardrobe. She had to ask her son's family for help. Her son agreed to lend her the money; but Ms Choi has to pay it back by monthly instalments at \$ 200 each time.

At this point, St. James' EAE Program stepped in to help. One volunteer came to install an electric water heater. Ms Choi is able to bathe in winter without catching a cold easily. The Program officer and several volunteers visited Ms Choi to give her basic electrical appliances such as a rice cooker, a kettle and an electric fan. All the above items and the visits from St. James' brought Ms Choi warmth and care. She is able to start a new life.

This EAE Program does not receive any welfare support from the SAR government. Its existence has helped many poor, lonesome elderly to improve the quality of their lives. Those people can certainly feel love and care from our society. I wish to thank St. James' Settlement for their good works. I also hope that kind and generous donors will continue to give St. James' their support to enable this meaningful charity work to keep on. I am sure many needy elderly will get help they badly need.

參與行善之方法

How to participate in these Programs?

本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

- 「電費助貧弱」計劃 「電器贈長者」計劃 「病患者藥療服務」計劃 「家居維修服務」
 「到戶理髮服務」 《松柏之聲》 「復康用具維修服務」 「後顧無憂」規劃服務
 健康推廣活動 法律諮詢服務

捐款人姓名/公司： _____ 寄件編號(如有)： _____

地址： _____ 聯絡電話： _____

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行： _____ 支票號碼： _____

- 以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼： _____ 信用卡有效日期： _____ (月/年)

持卡人姓名： _____ 簽署： _____

- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於：

匯豐銀行戶口，號碼：002-5-224247 或 恒生銀行戶口，號碼：388-558645-001) 或

東亞銀行戶口，號碼：514-10-30561-7)

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：2834-7300，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作**扣除稅額**之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- Electricity Funds for the Feeble Elderly Program Electrical Appliances for the Elderly Program
 Pharmaceutical Care Service for Patients Project Elderly Home Maintenance Services Home Haircut Services
 "The Voice" Monthly Elderly Magazine Repair Services of Rehabilitation Equipment
 Funeral Navigation Services Health Promotion Activities Legal Consultation for the Elderly

Donor / Co.'s Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Method :

- Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

- By Credit Card (VISA MASTER)

Card No. : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

- Bank deposit (Please deposit donations to: St. James' Settlement's HSBC A/C No. : 002-5-224247 or

Hang Seng Bank A/C No. : 388-558645-001 or Bank of East Asia A/C No. : 514-10-30561-7)

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 2834-7300.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
電話：2835-4321 / 8107-8324
電郵：plchan@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
義務設計：黃志文先生
翻譯義工：梁達仁、胡友玉、利逸修、祈慕潔、
李翠庭
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
E-mail : plchan@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
Translation : LEUNG Tat-yan, Yoyo HU, Joe LEE, M.K. KEI, Peony LEE
Volunteer
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

萬能的是金錢，用之於正，是自造福基。

Money is all-powerful. By using it properly we build our own happiness.